

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра іноземних мов професійного спрямування



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

“ _____ ”

09

2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Теорія і практика перекладу дипломатичної
кореспонденції та міжнародних документів**

Рівень вищої освіти:

другий (магістерський)

Галузь знань: 29

Міжнародні відносини

Спеціальність: 291

Міжнародні відносини, суспільні комунікації
та регіональні студії

Освітньо-професійна програма: Міжнародні відносини, суспільні комунікації
та регіональні студії

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів» – Одеса: ОНУ, 2023. – 21 с.

Розробники:

Набока О.М., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування;

Онищук І.Ю., к. філол. н., доцент, доцент, кафедри іноземних мов професійного спрямування;

Мікава Н.М., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № 1 від “ 1 ” вересня 2023 р.

Завідувач кафедри



Олена НАБОКА

Погоджено із гарантом ОПП «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»



Ольга БРУСИЛОВСЬКА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 2 від “ 1 ” вересня 2023 р.

Голова НМК



Олена Григорович

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № __ від “ __ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (_____)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № __ від “ __ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (_____)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна форма навчання	
Загальна кількість: кредитів – 13,5 годин – 405 змістовних модулів – 2	Галузь знань: 29 «Міжнародні відносини» Спеціальність: 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Обов'язкова	
		Рік підготовки:	
		1-й	
		Семестр	
		1-й	2-й
		Лекції	
		16 год	16 год
		Практичні	
		42 год	56 год
		Самостійна робота	
		122 год.	153 год.
		Форма підсумкового контролю: 1 семестр - залік 2 семестр – залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є набуття здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів у двох напрямках: з англійської мови українською і з української мови англійською.

Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань:

- розвиток теоретичних знань з перекладу в його нормативному і теоретичному аспектах;
- вироблення у здобувачів практичних навичок практичного застосування перекладацьких прийомів в умовах усного послідовного, а також письмового

перекладів з англійської мови українською та з української мови на англійську мову.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

а) інтегральної (ІК):

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі міжнародних відносин, суспільних комунікації та регіональних студій при здійсненні професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

б) загальних компетентностей (ЗК):

ЗК 4. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 6. Здатність працювати в міжнародному контексті.

Програмні результати навчання (РН). У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

РН11. Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен

знати

- іноземну мову на рівні професійного перекладача в обсязі тематики, зумовленої професійними потребами, а також користуватися іноземною мовою у межах фахової, побутової, суспільно-політичної тематики;
- основні поняття теорії перекладу;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою.

вміти

- публічно спілкуватися іноземною мовою в професійній сфері;
- публічно виступати перед зарубіжною аудиторією; розуміти імпліцитну інформацію в усній мові при особистому спілкуванні, виступати публічно за фаховими темами іноземною мовою, виступати з презентаціями та доповідями під час наукових та практичних заходів іноземною мовою;
- здійснювати повний письмовий переклад текстів з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики;

- проводити письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо);
- вміти реферувати, укладати і перекладати міжнародні документи та дипломатичну кореспонденцію;
- робити аналітичне опрацювання іншомовних джерел; кваліфіковано шукати необхідну наукову інформацію;
- вести листування, переговори іноземними мовами; володіти техніками встановлення професійних контактів; володіти методами ділового спілкування в інтернаціональному середовищі, використовувати особливості ділової культури зарубіжних країн.

3. Зміст навчальної дисципліни

1 семестр

Змістовий модуль 1

Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation.

Тема 1. Translation as a notion and subject. Significance of translating/interpreting. Translation in international relations. Different types of translation.

Тема 2. Interpreting. Two modes of interpreting. The profession of a diplomatic interpreter. Translation of Diplomatic Documents and Agreements. Translation of Diplomatic Conversation.

Тема 3. Lexical problems in translation of diplomatic correspondence and international documents.

Тема 4. Methods and ways of translating various proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms.

Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translating of loan internationalisms. The translator's false friends.

Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation. Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon.

Тема 7. Basic transformations in translation: omission, addition, transposition, generalization, concretization, antonymic translation, etc.

Тема 8. Translation of official documents: text frames. UN communications (Formal/Informal Letters, Notes Verbales/ Interoffice Memoranda). Specialist terms and translation for specific purposes.

2 семестр

Змістовий модуль 2

Grammatical Aspects of Translation in Diplomatic Correspondence and International Documents

Тема 9. Grammatical transformations diplomatic correspondence and international documents.

Тема 10. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Realization of contextual meanings of the definite \indefinite article.

Тема 11. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian. Approaches to translating asyndetic substantival clusters. Translation of substantival clusters.

Тема 12. Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive\ infinitive constructions. Ways of Translating the Objective with the Infinitive Constructions/ Predicative Complexes. Ways of Rendering the Meaning of the Subjective with the Infinitive Constructions. Translation of official documents: Diplomatic Communications between States.

Тема 13. Ways of translating the participles and participial constructions. Translation of the gerund and gerundial complexes. Ways of translating gerundial complexes/constructions. Translation of official documents: Agrément.

Тема 14. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian. The lexico-grammatical expression of modality through modal verbs. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian. Translation of official documents: Letters of Credence and letters of Recall.

Тема 15. Stylistically/subjectively predetermined transformations ways of conveying the passive voice constructions. Ways of rendering emphatic structures. Translating elliptical sentences. Translation of official documents: Consular Commission and Exequatur.

Тема 16. Ways of rendering structures of comparison. Ways of rendering the subjunctive mood. Translation of official documents: Full Powers.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва тем	Кількість годин			
	усього	л	п\с	ср
1	2	3	4	5
І семестр				
Змістовий модуль 1				
Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation				
Тема 1. Translation as a notion and subject.	16	2	2	12
Тема 2. Interpreting.	24	2	4	18
Тема 3. Lexical problems in translation of diplomatic correspondence and international documents.	30	2	8	20
Тема 4. Methods and ways of translating various proper names.	18	2	4	12

Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form.	26	2	8	16
Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation.	22	2	6	14
Тема 7. Basic transformations in translation.	14	2	2	10
Тема 8. Translation of official documents.	30	2	8	20
Разом за змістовим модулем 1	180	16	42	122
2 семестр Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation in Diplomatic Correspondence and International Documents				
Тема 9. Grammatical transformations in diplomatic correspondence and international documents.	24	2	4	18
Тема10. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles.	26	2	6	18
Тема 11. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian.	25	2	6	17
Тема 12. Translating of English verbals and verbal constructions.	30	2	8	20
Тема 13. Ways of translating the participles and participial constructions/ gerund and gerundial complexes.	30	2	8	20
Тема 14. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian.	32	2	8	22
Тема 15. Ways of conveying the passive voice constructions.	30	2	8	20
Тема 16. Ways of rendering structures of comparison.	28	2	8	18
Разом за змістовим модулем 2	225	16	56	153
Усього годин	405	32	98	275

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
І семестр		

Змістовий модуль 1. Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation		
1	Тема 1. Translation as a notion and subject. Significance of translating/interpreting. Translation in international relations. Different types of translation.	2
2	Тема 2. Interpreting. Two modes of interpreting. The profession of a diplomatic interpreter. Translation of Diplomatic Documents and Agreements. Translation of Diplomatic Conversation.	4
3	Тема 3. Lexical problems in translation of diplomatic correspondence and international documents. Translation practice.	8
4	Тема 4. Methods and ways of translating various proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms. Translation practice.	4
5	Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translating of loan internationalisms. The translator's false friends.	8
6	Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation. Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon. Translation practice.	6
7	Тема 7. Basic transformations in translation: omission, addition, transposition, generalization, concretization, antonymic translation, etc. Translation practice.	2
8	Тема 8. Translation of official documents: text frames. UN communications (Formal/Informal Letters, Notes Verbales/ Interoffice Memoranda). Specialist terms and translation for specific purposes. Translation practice.	8
	Разом за змістовим модулем 1	42
Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation in Diplomatic Correspondence and International Documents		
9	Тема 9. Grammatical transformations in diplomatic correspondence and international documents. Translation practice.	4
10	Тема 10. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Realization of contextual meanings of the definite \indefinite article. Translation practice.	6
11	Тема 11. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian. Approaches to translating asyndetic substantial	6

	clusters. Translation of substantial clusters. Translation practice.	
12	Тема 12. Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive\ infinitive constructions. Translation of official documents: Diplomatic Communications between States. Translation practice.	8
13	Тема 13. Ways of translating the participles and participial constructions. Translation of the gerund and gerundial complexes. Ways of translating gerundial complexes/ constructions. Translation of official documents: Agrément. Translation practice.	8
14	Тема 14. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian. The lexico-grammatical expression of modality through modal verbs. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian. Translation of official documents: Letters of Credence and letters of Recall. Translation practice.	8
15	Тема 15. Stylistically/subjectively predetermined transformations ways of conveying the passive voice constructions. Ways of rendering emphatic structures. Translating elliptical sentences. Translation of official documents: Consular Commission and Exequatur. Translation practice.	8
16	Тема 16. Ways of rendering structures of comparison. Ways of rendering the subjunctive mood. Translation of official documents: Full Powers. Translation practice.	8
	Разом за змістовим модулем 2	56
	Усього годин за рік	98

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин
	<p align="center">І семестр Змістовий модуль 1 Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation</p>	

1	<p>Тема 1. Translation as a notion and subject. Significance of translating/interpreting. Translation in international relations. Different types of translation.</p> <p>Preparation for classes. Preparing the glossary of terms. Preparing reports on the topics: «Ways of Translating», «Machine Translation», «Kinds of Translating /Interpreting» at student's choice.</p>	12
2	<p>Тема 2. Interpreting. Two modes of interpreting. The profession of diplomatic interpreter. Translation of Diplomatic Documents and Agreements. Translation of Diplomatic Conversation.</p> <p>Preparation for classes. Preparation for the discussion: Diplomacy and Translation.</p>	18
3	<p>Тема 3. Lexical problems in translation of diplomatic correspondence and international documents. Preparation for classes. Exploring the topic of the lecture.</p>	20
4	<p>Тема 4. Methods and ways of translating various proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms.</p> <p>Preparation for classes. Preparing a report on the topic «Translating the names of companies, corporations, firms».</p>	12
5	<p>Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translating of loan internationalisms. The translator's false friends. Preparation for classes. Preparing the glossary of the translator's false friends. Preparing reports on the topics: «Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning», «Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms» at student's choice.</p>	16
6	<p>Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation. Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon. Preparation for classes. Suggest appropriate English variants for the units of Ukrainian specific national lexicon. Preparing a report on the topic: «Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon».</p>	14
7	<p>Тема 7. Basic transformations in translation: omission, addition, transposition, generalization, concretization, antonymic translation, etc. Texts translation, comments on chosen way of translation.</p>	10
8	<p>Тема 8. Translation of official documents: text frames. UN communications (Formal/Informal Letters, Notes Verbales/ Interoffice Memoranda). Specialist terms and translation for specific purposes.</p>	20
	Усього годин за змістовим модулем 1	122

	Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation in Diplomatic Correspondence and International Documents	
9	Тема 9. Grammatical transformations in diplomatic correspondence and international documents. Searching out new information on the topic and making the notes. Preparing the glossary of terms. Preparation for classes.	18
10	Тема 10. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Realization of contextual meanings of the definite \indefinite article. Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Rendering of the Contextual Meanings of the Definite Article», «Rendering of the Contextual Meanings of the Indefinite Article» at student's choice.	18
11	Тема 11. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian. Approaches to translating asyndetic substantival clusters. Translation of substantival clusters. Preparation for classes. Preparing a report on the topic: «Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian».	17
12	Тема 12. Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive \ infinitive constructions. Translation of official documents: Diplomatic Communications between States. Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Translating of English Verbals and Verbal Constructions /Complexes», «Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive», «Ways of Translating Infinitival Constructions» at student's choice.	20
13	Тема 13. Ways of translating the participles and participial constructions. Translation of the gerund and gerundial complexes. Ways of translating gerundial complexes/ constructions. Translation of official documents: Agrément. Preparation for classes. Preparing a report on the topic: «Ways of Translating the Participles and Participial Constructions».	20
14	Тема 14. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian. The lexico-grammatical expression of modality through modal verbs. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian. Translation of official documents: Letters of Credence and letters of Recall. Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Ways of translating gerundial complexes/constructions», «Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian».	22

15	Тема 15. Stylistically/subjectively predetermined transformations ways of conveying the passive voice constructions. Translation of official documents: Consular Commission and Exequatur.	20
16	Тема 16. Ways of rendering structures of comparison. Ways of rendering the subjunctive mood. Ways of Rendering Emphatic Structures. Translating elliptical sentences. Preparing reports on the topics: «Ways of rendering structures of comparison», «Ways of rendering the subjunctive mood». Translation of official documents: Full Powers.	18
	Усього годин за змістовим модулем 2	153
	Разом	275

Теми рефератів

1. Ways of Translating.
2. Machine Translation.
3. Kinds of Translating/Interpreting.
4. Methods and Ways of Translating Various Proper Names.
5. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms.
6. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning.
7. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms.
8. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon.
9. Dialects of the English Language.
10. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles.
11. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian.
12. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions.
13. Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes.
14. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive.
15. Ways of Translating Infinitival Constructions.
16. Ways of Translating Participial Constructions/Complexes.
17. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes.
18. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian.
19. Ways of Rendering Structures of Comparison.
20. Ways of Rendering the Subjunctive Mood.
21. The Style of Official Documents.

9. Методи навчання

Словесні: лекція, пояснення;

Наочні: ілюстрації, мультимедійні презентації;

Практичні: вправи, обмін думками, реферати; підготовка глосарію, виступи з доповідями, обговорення доповідей.

**10. Форми контролю і методи оцінювання
(у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)**

Поточний контроль здійснюється у формі усного опитування під час проведення практичних занять, доповідей, презентацій; перевірки глосарію, виконання вправ.

Підсумковий контроль першого і другого семестрів проходить у формі усного заліку. Залік передбачає відповіді на теоретичні питання.

**Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти за результатами
поточного та підсумкового контролю**

Теми практичних занять	Кількість балів за вид роботи	Разом балів
1 семестр Змістовий модуль 1 Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation.		
Тема 1. Translation as a notion and subject.	Exploring the topic of the lecture.	0-5
	Preparing reports on the topics: «Ways of Translating», «Machine Translation», «Kinds of Translating/Interpreting» at student's choice.	0-6
Тема 2. Interpreting.	Preparation for the discussion: Diplomacy and Translation.	0-6
	Preparing a report on the topic «The profession of diplomatic interpreter».	0-6
Тема 3. Lexical problems in translation of diplomatic correspondence and international documents.	Exploring the topic of the lecture.	0-5
	Preparing a report on the topic «Lexical problems in translation of diplomatic correspondence and international documents».	0-6
Тема 4. Methods and ways of translating various proper names.	Preparing a report on the topic «Translating the names of companies, corporations, firms».	0-6
	Doing exercises (№7 pp 103-127).	0-5
Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form.	Preparing the glossary of the translator's false friends.	0-5
	Preparing reports on the topics: «Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning», «Ways of Conveying the Lexical Meaning of	0-6

	Genuine Internationalisms» at student's choice. Doing exercises (№7 pp 127-151).	0-5
Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation.	Preparing a report on the topic: «Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon». Doing exercises (№7 pp 151-181).	0-6 0-5
Тема 7. Basic transformations in translation.	Texts translation, comments on chosen way of translation.	0-12
Тема 8. Translation of official documents.	Searching out new information on the topic and making the notes. Preparation for classes. Doing exercises (№13 pp 89-145). Translation of official documents: text frames. UN communications (Formal/Informal Letters, Notes Verbales/ Interoffice Memoranda).	0-5 0-5 0-6
2 семестр Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation in Diplomatic Correspondence and International Documents		
Тема 9. Grammatical transformations in diplomatic correspondence and international documents.	Preparing a report on the topic: «Grammatical transformations in diplomatic correspondence and international documents».	0-6
Тема10. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles.	Preparing reports on the topics: «Rendering of the Contextual Meanings of the Definite Article», «Rendering of the Contextual Meanings of the Indefinite Article» at student's choice. Doing exercises (№7 pp 207-224).	0-6 0-5
Тема 11. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian.	Doing exercises (№7 pp 224-251).	0-5
Тема 12. Translating of English verbals and verbal constructions.	Preparing reports on the topics: « Translating of English verbals and verbal constructions », « Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English	0-6

	infinitive\ infinitive constructions» at student's choice. Translation of official documents: Diplomatic Communications between States. Doing exercises (№7 pp 252-268).	0-5 0-5
Тема 13. Ways of translating the participles and participial constructions/ gerund and gerundial complexes.	Preparing reports on the topics: « Ways of translating the participles and participial constructions », « Ways of translating gerundial complexes/ constructions». Translation of official documents: Agrément. Doing exercises (№7 pp 268-308).	0-6 0-6 0-5
Тема 14. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian.	Finding examples of English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian. Translation of official documents: Letters of Credence and letters of Recall. Doing exercises (№7 pp 335-362).	0-5 0-6 0-5
Тема 15. Ways of conveying the passive voice constructions.	Preparing reports on the topic « Passive voice constructions», « Ways of Rendering Emphatic Structures», « Translating elliptical sentences» at student's choice. Translation of official documents: Consular Commission and Exequatur. Doing exercises (№7 pp 372-377).	0-6 0-6 0-5
Тема 16. Ways of rendering structures of comparison.	Preparing reports on the topics: « Ways of rendering structures of comparison», « Ways of rendering the subjunctive mood». Translation of official documents: Full Powers.	0-6 0-6

11. Питання для поточного контролю

1 семестр

Залік

1. Translation as a notion and subject. Social and political significance of translating / interpreting.
2. Ways and kinds of translating/interpreting. Written translation and interpretation.
3. Consecutive interpreting. Simultaneous interpreting.
4. Informative translation.
5. Problems and methods of literary translation.
6. Machine translation.
7. Human translation theories. Transformational approach.

8. Human translation theories. Denotative approach.
9. Human translation theories. Communicative approach.
10. The denotative meaning of a word and how to convey it in another language.
11. The connotative meaning of a word and how to convey it in another language.
12. Methods and ways of translating various proper names.
13. Conveying the names of companies, corporations, firms (publishing houses, news agencies, theatres, cinemas, hotels etc.).
14. Units of international lexicon: genuine and loan internationalisms, pseudo-international words.
15. Peculiarities of diplomatic English.
16. False friends of the translator.
17. Translating of loan internationalisms.
18. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation.
19. Types of lexical transformations.
20. Neologisms and difficulties in their translation.
21. The role of context in translation.
22. Clichés in the translation into English.
23. The sentence, the clause, the phrase in the English translation.
24. Translating equivalence.
25. Translation of polysemantic words.
26. Peculiarities of terms translation.
27. Translation of words formed with the help of prefixes and suffixes.
28. Types of dictionaries and peculiarities of work with different kinds of dictionaries.
29. Translation of official documents: UN communications (Formal/Informal Letters).
30. Translation of official documents: UN communications (Notes Verbales/ Interoffice Memoranda).

2 семестр

Залік

1. Grammatical Disagreement of Singular and Plural in English.
2. Category of Gender in English and Ukrainian.
3. English and Ukrainian Replacing Word Forms and Parts of Speech.
4. Rendering of the contextual meanings of the definite article.
5. Rendering of the contextual meanings of the indefinite article.
6. Attitudinal adjectives in the translation into English.
7. Ways of translating gerundial complexes/constructions.
8. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and functions of the English infinitive and infinitival complexes.
9. Ways of translating the participles and participial constructions.
10. Transformations in the process of translation.
11. Stylistically/subjectively predetermined transformations.

12. Ways of conveying the passive constructions.
13. Comment on different ways of expressing emphasis. Define the means of conveying emphatic inversion into Ukrainian.
14. Negative emphatic constructions, causative constructions.
15. Ways of expressing modality in English. Explain the synonymous nature of the modal verbs must, have to, be to in English and their semantic equivalents in Ukrainian.
16. Grammatical changes in translation: transpositions.
17. Grammatical changes in translation: replacements.
18. Grammatical changes in translation: additions.
19. Grammatical changes in translation: omissions.
20. Expand on the nature of the modal verbs can/could and may/might and define ways of expressing their meanings in Ukrainian.
21. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian.
22. The peculiarities of translating the sentences with the pronouns it, one, they and this/these, that/those.
23. Explain the peculiar nature of the modal verbs shall will, would in English and means of expressing their functions and lexical meanings in Ukrainian.
24. Grammatical peculiarities of idioms. Transformations of some idioms in the process of translating.
25. Translation of official documents: grammatical aspect.
26. Translation of official documents: Diplomatic Communications between States.
27. Translation of official documents: Agrément.
28. Translation of official documents: Letters of Credence and letters of Recall.
29. Translation of official documents: Consular Commission and Exequatur.
30. Translation of official documents: Full Powers.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

1 семестр								Сума балів
Поточний контроль								
ЗМ1								100
T 1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	
0-11	0-12	0-11	0-11	0-16	0-11	0-12	0-16	
2 семестр								Сума балів
Поточний контроль								
ЗМ2								100
T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	T16	
0-6	0-11	0-5	0-16	0-17	0-16	0-17	0-12	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою для заліку
90 – 100	A	зараховано
85-89	B	зараховано
75-84	C	
70-74	D	
60-69	E	зараховано
35-59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Оцінка за національною шкалою	100 бальна шкала / Оцінка ECTS	Теоретична підготовка	Практична підготовка
Зараховано	90-100 / A	Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, розгорнуто, обґрунтовано та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей. Здобувач демонструє чітке знання відповідних категорій, їх змісту, розуміння їх взаємозв'язку, правильно формулює тлумачення відповідних понять, демонструє знання змісту тем, передбачених програмою, робить самостійні висновки. Здобувач вміє самостійно знаходити додаткову інформацію та використовувати її для реалізації поставлених завдань, вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення знань.	Здобувач може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання практичних завдань, виконує практичні завдання не передбачені навчальною програмою, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі.

Зараховано	85 – 89 / B	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій, самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає неточності, які не є суттєвими для характеристики предмету питання та не впливають істотно на загальну характеристику того чи іншого явища (поняття).	Здобувач має стійкі навички виконання практичних завдань, правильно вирішує більшість практичних завдань.
	75 – 84 / C	Здобувач виявляє загалом високий рівень знань щодо всієї програми навчальної дисципліни, на достатньому рівні володіє навчальним матеріалом, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій, але не вміє самостійно аналізувати деякі питання, не повністю переконливо аргументувати свої відповіді, допускає незначні неточності.	Здобувач за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою навчальної дисципліни.
Зараховано	70 – 74 / D	Здобувач володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків. Здобувач знає основні поняття навчального матеріалу, але має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого та під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків та формулювання висновків.	Здобувач має елементарні навички виконання практичних завдань, правильно вирішує лише половину практичних завдань.
	60 – 69 / E	Здобувач не повною мірою розуміє предмет навчальної дисципліни, наявні недоліки у розкритті змісту понять. Здобувач надає нечіткі характеристики відповідних явищ, викладає свої думки з	Здобувач може використовувати знання лише в стандартних практичних ситуаціях, має нестійкі навички виконання практичних завдань, робить багато

		істотним порушенням логіки подання матеріалу.	суттєвих помилок.
Не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	35 – 59 / FX	Здобувач не правильно розкриває сутність базових питань навчальної дисципліни, допускає суттєві змістовні помилки, володіє навчальним матеріалом поверхнево й фрагментарно, безсистемне виокремлює випадкові ознаки вивченого, не вміє сформулювати свою думку та викласти її в логічній послідовності, робити узагальнення та висновки.	Здобувач здатний виконати лише окремі практичні завдання за допомогою викладача. У здобувача відсутні сформовані вміння та навички.
Не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	0 – 34 / F	Здобувач не знає основних положень навчальної дисципліни, не володіє навчальним матеріалом.	Здобувач виконує лише елементи практичних завдань, погребує постійної допомоги викладача.

13. Навчально- методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів» – Одеса: ОНУ, 2023. – 21 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів».

14. Рекомендована література

Основна

1. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти. Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2015. 608 с.
4. Колодій Б.М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури, 2021. 250с.

5. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.
7. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова [та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.

Додаткова

1. Енциклопедія перекладознавства : Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
2. Енциклопедія перекладознавства / пер. з англ., за ред. О.А.Кальниченко та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : Т. 3 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. <https://www.ted.com/>
2. [www.diplomacy.edu. /](http://www.diplomacy.edu/)
3. www.fco.gov.uk/
4. mfa.gov.ua/
5. [www.state.gov. /](http://www.state.gov/)
6. <http://bbc.co.uk/news/>
7. <http://guardian.co.uk/>